

L'homme

L'homme
L'homme

(intro)

desintoxikazioa
desintoxikazioa

ez dut irratian nire abestirik entzun,
gosari legea egin eta larruzala
ez dut topatzen inon, hotel batean utxita seguru,
amaieran beti goizaldeko orduetan,
nekean benetan hasi baino ez den
egun berri honetan,
izebaren bainugelan topatu ditut pastillak,
nerbioak baretzeko paranoide batek eginak,
ez dut aspaldi lagunekin hitz egin
desintoxikatu naiz,
eta orain bizitza nire oinen azpian
ziztuka, kilikarik ere ez dit egiten urdanga zikinak,
maiz oroitzten naiz kontzientziaren marra ikusezina
zeharkatu gabe nengoela artean, bizitzak
orduan bazuen mamiia, ez zen azal hutsa,
gela handiegia batean, orain bezala, gela handiegia batean,
eta oraindik gogoan dut gela horretan zinela zu,
gogoan zaitut...

desintoxikazioa

no he oido mi canción en la radio,
he desayunado y no encuentro la piel
por ningún lado,
seguro que la olvidé en algún hotel,
siempre es el final al despuntar el día,
cansancio en este nuevo dia
que no ha hecho más que empezar,
he encontrado pastillas en el baño de mi tía, hechas
por algún paranoide para tranquilizar los nervios,
hace tiempo que no hablo con mis amigos,
me he desintoxicado,
y ahora la vida pasa bajo mis pies
a toda velocidad,
sin tan siquiera hacerme cosquillas,
la muy puta,
me acuerdo mucho de cuando
todavía no había rebasado la línea invisible
de la conciencia,
la vida entonces tenía sentido,
no era un pellejo vacío en una habitación
demasiado grande, como ahora,
en una habitación demasiado grande,
y todavía me acuerdo
que en esa habitación estabas tú,
me acuerdo de ti...

je n'ai pas entendu ma chanson
dans la radio.
J'ai pris le petit-déjeuner
et je ne trouve pas ma peau nulle part.
Je suis sûr que j'en ai oubliée
dans un hôtel. Toujours c'est la fin
lorsque l'aube point. La fatigue
dans ce petit jour qui vient
de paraître. J'ai trouvé des pastilles
dans le bain de ma tante, des pastilles
qui ont été faites par un paranoïaque
à seule fin d'apaiser les nerfs.
Ça fait longtemps que je
ne parle pas avec mes amis.
Je me suis désintoxiqué
et maintenant la vie passe
au-dessous mes pieds à toute vitesse,
sans même en faisant des chatouilles,
la putaine. Je me souviens beaucoup
de cette époque où je n'avais pas
dépassé la ligne invisible de la conscience.
À cette époque, la vie avait un sens, elle n'était pas
une peau vide dans une chambre trop grande,
et même aujourd'hui, dans une chambre
trop grande. Je me souviens encore
que tu étais dans cette chambre-là,
je me souviens de toi...

behin-behineko bizitza

gogoz kontra zebilen, haserre, itsaso zakarra zuen barruan, zergatik ez zara joan henez gero?, zer espetzen duzu maletak egiteko?, armairuan behin-behineko bizitza gorderik zuen aspaldian, udako soineko arinen apal beraean, bizitza hauskar eta izutia, gauean ametsak izan ditut, goiza zikin dago, irratian ez dut nire abestirik entzun, eta gauean zure arnasariak ere, pasilloan beti, iraganbide estu eta amaietzina, telefonoak jo du arratzeko mahaian, eta hor dirau oraindik jo eta jo, zenbakia okertu duen baten bat izanen da akaso, edo pasillo honen bestaldekit eskua luzatu nahi didan lagun bat, ez dut hartuko, bizitza bertan utzi nahi dut, une honetan, etengabe, ezer txarrak gertatu ez den una honetan, gauza ikaragarriak gertatuko direlako oraindik, hala sumatzen dut, zu gelan sartzen zaren balkoitzean.

behin-behineko bizitza

estaba a disgusto, enfadada, tenía un mar violento en su interior, ¿por qué no te has ido todavía?, ¿a qué esperas para hacer las maletas?, tenía su vida provisional guardada en el armario, en el mismo estante de los vestidos de verano su vida frágil asustadiza, esta noche he soñado, la mañana está sucia, en la radio no he escuchado mi canción, y tampoco tu respiración o la noche, siempre en el pasillo, corredor estrecho e infinito, el teléfono ha sonado en la mesa del atardecer, y allí sigue todavía, sonando una y otra vez, quizás es alguien que ha confundido el número, o puede ser un amigo que me tiende la mano desde el otro lado de este pasillo, no lo cogré, quiero dejar aquí la vida para siempre, en este momento en el que todavía no ha ocurrido nada malo, porque ocurrirán cosas terribles, así lo sospecho cada vez que entras en la habitación.

elle n'était bien, elle était contrariée et toute en larmes dans son cœur. Pourquoi es-tu toujours ici ? Qu'est-ce que tu attends pour faire ton paquet ? Elle avait sa vie provisoire gardée dans l'armoire, dans les mêmes étages que les robes pour l'été. Sa vie fragile et craintive. Hier soir j'ai rêvé, le matin est sale, je n'ai pas écouté ma chanson au radio et ton haleine à la nuit non plus. Toujours au couloir, le petit et serré corridor, le téléphone placé dans la table de la soirée à son plus. Et continue encore. Peut-être il sera quelqu'un qui a confondu le numéro avec un autre ou il sera un ami prêt à me tendre la main au bout du couloir. Je ne veux pas le prendre, je veux laisser ta vie pour toujours, au même moment ou rien de mauvais c'est passé. Des choses terribles vont venir, je m'en doute chaque fois que tu entres dans la chambre.

laurogeiko hamarkada

Zuriñerekin bilduko naiz egun batean eta laurogeiko hamarkadan gertatutakoaz mintzatuko gara, joan ziren gainean hitz egindo dugu eta bizi dugun denbora batzen batek mailegatugilu esanen dugu, bizi erabat hondatsu dutenean buruz mintzatuko gara zerbait edaten agian, eta penagarria dela esanen dugu eta negargaria, eta ez zutela hori merezi ere bai.

je vais me joindre avec Zuriñe pour parler de ce qu'il est arrivé pendant les années quatre vingt. On parlera de tous ces qui ont disparu et on dira que notre vie et une espèce d'emprunt que quelqu'un nous a donné. Et en buvant quelque chose on parlera de tous ces qui ont tout brisé sa vie, et on dira qu'il s'agit d'une perte regrettable et triste, et qu'ils ne l'avaient bien méritée.

me juntaré con Zuriñe para hablar de lo que ocurrió en los años ochenta, hablaremos de todos los que se han ido y diremos que la vida que vivimos es un préstamo que alguien nos hizo, y quizás bebiendo algo hablaremos de los que destrozaron su vida completamente, y diremos que es lamentable y triste, y que no se lo merecían.

**otzterriko neska
otzamako neska**

norabidea ez galtzeko izarrak,
ez gaixotzeko belar guziak,
ametsak itsasontzien modura, kulunka,
poeta mozkortiek zeruan idazten dute,
txori beltzak igaro dira, ez da sasoirk onena,
atzerritik heldu zen neska gozo mintzo da
soinu exotikez, bere bizitza tristea
kontatzen duenean, hain da ahula bere boza,
hain da txikiak eta ezdeusa kristala bezala,
eta agian berriro ere euria dakar,
mutur beltza du ortzemugak,
eta bidea beti luze eta ikaragarrria,
amaieranik ez du eta isilik goaz,
hain da ahula gure boza,
hain gara txiki eta ezdeusak.

estrellas para no perder el rumbo y todos las hierbas para no enfermar, los sueños se balancean como barcos, los poetas borrochos escriben en el cielo, han pasado pájaros negros, no es la mejor de las épocas, la chica que vino del extranjero habla dulcemente con un acento exótico, cuando cuenta su triste vida es tan débil su voz, es tan pequeña e insignificante como el cristal y parece ser que llorará otra vez, el cielo ha oscurecido, y el camino es tan largo como siempre y terrible, no tiene fin y lo seguimos en silencio, es tan débil nuestra voz, somos tan pequeños e insignificantes...

des étoiles pour ne pas perdre le nord et des herbes pour ne pas tomber malade. Les rêves se balancent comme des bateaux. Les poètes soûls écrivent dans le ciel. Ils ont passé d'oiseaux noirs. On n'est dans la meilleure des époques. La fille étrangère parle doucement avec un accent exotique. Lorsqu'elle nous raconte sa vie triste, sa voix est si faible, petite et insignifiante comme le cristal et il paraît qu'elle va pleurer de nouveau. Le ciel s'assombrit et le chemin est si long et terrible comme toujours. Un chemin sans fin, il n'y a pas de fin et on continue en silence. Il est si faible notre voix, on est si petit et insignifiant.

**l'être
l'être
l'être**

itxaroten, ikasi dut itxaroten,
eta beste zenbait gauza, hala nola
ezer ez dela garaiz iristen,
beti deslekuan, beti desorduan...

he aprendido a esperar, y más cosas,
así como que nada llega a tiempo,
siempre fuera de lugar, a deshora,

j'ai appris à attendre, et encore plus,
j'ai appris que rien du tout arrive en son temps
toujours hors de propos et hors de temps.



bihaika eguna

irtezeko gogoa dut leku desberdin
batean esertzeko, irakurri eta idazteko,
nire bizitzaren liburuarekin jarraitu ahal izateko,
nire arima erlatsaren abesti burrunbariaz,
badakit luzaro geldirik egoten,
moxkortzen hizkeraren modura,
gaua iristeko irrikitan nago, eta berarengana
doan trenak ahaztuta utzen nau nasan,
deña nahasten da ohiko leleucan,
deña da biguna, eta espantuzko materialak isurtzen ditu,
irtezeko gogoa dut; eta beste egun bateko leku batean eseri,
beste tokiko mahaiak, mahaia et alaikak
eta irakurtzeko eta idazteko lekuak baditutala ahaztu,
ingurutan eta itotzen naueña ahaztu nahi dut,
nahi et ditudan besarkadak, alferrikako sendagai bezala,
isurtzen da denbora, beste egun batzuetako
lekuetan baixo ez dakit desagerzen, nire arima,
iparralderantz agian, oraindik arrotza allegatu
ez den horretan nahi dut, egitan,
bihar zoriontsu izan mintzen leku horretako
mahaia hartan ezkirkizunean hanixe
bertan egon nahi nuke.

tengo ganas de salir para sentarme en un sitio diferente,
para leer y escribir, para continuar con el libro de mi vida
con la canción estridente de mi alma ronca, sé estar
largo tiempo quieto, igual que la voz de los borrachos,
deseo que llegue la noche, y el tren que va hacia
ella me dejara olvidado en la estación, todo se
confunde en el sitio habitual, todo es blando y
desprende materias de espanto.

tengo ganas de salir y de sentarme en un sitio de
otro día en una mesa de otra fágor, olvidar que
tengo mesas y sillas y sitios para leer y escribir,
querer olvidar lo que me circunda y me atosiga, los
abrazos no deseados y el tiempo que se derrama
como una cura inútil, solo se desaparecer en sitios
de otros días, mi alma quizás hacia el norte, donde
todavía no ha llegado el intruso, quiero sentarme
en la mesa en la que mañana fui feliz.

BTHARMO EGUNA

j'ai envie de sortir pour m'asseoir dans un lieu différent, pour lire et
écrire, pour continuer à travailler sur l'histoire de ma vie, sur la
chanson stridente de mon âme rauque. Je sais rester en place longtemps,
même que la voix des souls. Je désire vivement la tombée de la soirée,
et le train qui circule vers cette-ci m'a oublié dans la gare. Tout se mêle
dans le lieu d'habitude, tout est faible et dégage des matières d'épouvoire.
J'ai envie de sortir un autre jour et de m'asseoir dans un lieu différent,
sur une table différente. J'ai envie d'oublier que j'ai des tables et des chaises
et d'autres lieux pour lire et écrire. J'ai envie d'oublier tout ce que m'entoure
et m'empoisonne. Les embrassades non voulues et le temps qui se répandre
même qu'un traitement inutile. Je seulement sans disparaître dans des lieux
d'autres jours. Mon âme peut-être vers le nord, où l'intrus n'est pas encore
arrive. Je veux m'asseoir sur la table à laquelle demain j'ai été heureux.

mapetako aberria

mapetan baino bizi ez den zure aberrian nire izena ahaztu duzu, eta
egin nizkizun promesak ere bai zuru eskuak manera onekoak dira orain,
bihotza urratzen duen adeitasunez jantzi dira, ezin ahaztu izan zirena
nire gorputza esnatzuen mekanismo iluna, ezin ahantzi, mundura
begira zegoen gela hartan etorkizunari begira zegoen denbora hartan...

has olvidado mi nombre en esa tu patria
que sólo existe en los mapas, y también
las promesas que te hice, tus manos son
correctas ahora, se han vestido de una
respectabilidad que rompe el corazón,
no puedo olvidar lo que fueron,
un mecanismo oscuro que despertaba
mi cuerpo, no puedo olvidar aquella
habitación que miraba al mundo,
aquel tiempo que miraba
al futuro.

Il m'a oublié mon prénom dans
cette patrie-là qui seulement existe
dans les cartes. Et aussi les promesses
que je t'ais faites, les mains sont déjà
correctes. Elles se sont habillées d'une
respectabilité qui crève le cœur. Je
ne veux pas oublier ce que ces mains
ont été : un mécanisme sombre qui éveillait
mon corps. Je ne veux pas oublier cette chambre
qui donnait sur le monde, ce temps
qui donnait sur le futur.

la maladie

Txemaren aitari (pianorako pieza ttikia)

bizitza tokia ederra da

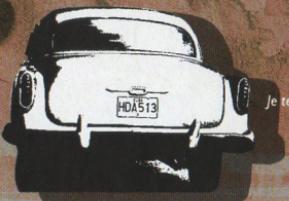
bizitza tokia bitxia da eta ederra,
batzutan izugarri, bestetan zatar
esaten zenidan belarria,
inori ez kontatzeko isilpekoan bailitzan,
leihotik begira, zabalera eskerga,
galtzeraino urrunten zen bidezkari begira
bizitza galeru etengabea dela
errepikatzeten nizun nik
galdu ditut idatzitakoak, kantu zahar
guztialak ere desagertu diri
baina ez da inoren errua,
errudunik ez baita bizi
nahiari itsu eusten zaionean.

la vida es un sitio extraño y hermoso, a veces fantástico otras desagradable; me dijiste al oido
como si fuese un secreto que nadie debería oír, mirando por la ventanilla al espacio infinito,
mirando ese pequeño camino que se alejaba hasta desaparecer, te repetía que la vida es una
eterno perdida, he perdido mis escritos, las antiguas canciones también han desaparecido,
pero no es culpa de nadie, porque nadie es culpable cuando se aferra al deseo de vivir.

La vie est un lieu beau et bizarre.
Quelquefois fantastique, d'autrefois désagréable,
tu m'as dit à l'oreille comme si t's'agissait
d'un secret que personne devrait écouter.

Et moi, je regarde sur la fenêtre l'espace infini
et te pétai chemin qui s'éloigne jusqu'à disparaître.
Je te répetais que la vie est une perte éternelle. J'ai perdu
mes écrits, les vieilles chansons ont aussi disparu.

Néanmoins, personne n'a pas la faute,
car personne est coupable lorsqu'il essaie
de s'attacher aux envies de vivre.



lantu luzea

ederra zen bere irribarrea, ederrak bere malkoak ere (betele ikaratiene
ertzetziko lantu luzea), burua ene sorbaldaren kontra pausatu zuen,
elkarrekin amets egiteko, bat-batean hasperen egin zuen, nik ezpainetan
muxu eran nien, baina berak ez zidan kasurik egin, bere baitatik malkoak
isturzen ziren, iturri garbi eta tristeza, ene maite goxoa zergatik?,
beldurrak nago, egunen batez joan eginen zarela
hemendik, amoranteak infidelak zarete, denak,

lantu luzea

era hermosa su sonrisa,
hermosas sus lágrimas también
(largo llanto caído del borde
de sus pestanas asustadizas),
busca su cabeza contra mi hombro,
para soñar juntos, de pronto suspiró,
y la besé en los labios, pero ella,
no hacia caso, estaba llorando
como una fuente limpia
y triste, querida mía, ¿por qué?,
tengo miedo, porque
algún día te arás, los amantes
sois todos infieles, todos.

il était beau son sourire et belles
étaient ses larmes (des sanglots tombés
des bord de ses cils peureux),
elle a appuyé la tête
sur mon épaule. On va revoir ensemble

Tout à coup, elle a soupiré
Je l'embrasse sur les lèvres
mais elle n'a pas fait attention.
Elle pleurait même qu'une fontaine
pure et triste. Mon amour, ma petite fille,
qu'est-ce qui s'est passé ? J'ai peur, car
un jour tu partiras, tous ces qui aiment
sont un jour infidèles, tous.